

Ročník 2012



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 16

Rozeslána dne 16. března 2012

Cena Kč 36,-

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Moldavské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy
-

28**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. listopadu 2011 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Moldavské republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 16. ledna 2012.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ujednání
mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky
a Ministerstvem zdravotnictví Moldavské republiky
o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Moldavské republiky, dále jen „smluvní strany“, vědomy si důležitosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemné spolupráce, přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti a vědomy si potřeby stanovení odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů spolupráce, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocit a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léčivé přípravky a zdravotnické prostředky,
- transplantace orgánů, tkání a buněk,
- zdravotní péče,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- pracovních kontaktů,
- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- sdílením odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),
- sdílením zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Toto ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou smluvních stran.

Článek 6

1. Obě strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že jejich vnitrostátní právní požadavky nutné pro vstup v platnost tohoto ujednání, byly splněny. Ujednání vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto oznámení.
2. Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může toto ujednání vypovědět zasláním písemného oznámení diplomatickou cestou druhé smluvní straně. Tato výpověď nabude platnosti po uplynutí 6 (šesti) měsíců ode dne doručení tohoto oznámení.
3. Toto ujednání může být měněno a doplňováno na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky tohoto ujednání vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.

Dáno v Praze dne 29. listopadu 2011, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví
České republiky

Za Ministerstvo zdravotnictví
Moldavské republiky

J.E. Leoš Heger

Ministr zdravotnictví

J.E. Iurie Leancă

Mistopředseda vlády,
ministr zahraničních věcí a
evropské integrace

Agreement
between the Ministry of Health of the Czech Republic
and the Ministry of Health of the Republic of Moldova
on cooperation in the fields of health and medical science

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware of the importance of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual cooperation relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of setting up an appropriate legal basis for mutual cooperation relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in these areas:

- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- medical products and medical devices,
- transplantation of organs, tissues and cells,
- health care,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- work-related contacts
- reciprocal visits of senior officials,
- sharing materials and documents (publications, studies),
- sharing experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification receipt, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall inform each other on completion of internal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by sending a written notification, through diplomatic channels, to the other Contracting Party. The denouncement shall enter into force after the expiration of six months from the date of receiving the notification.
3. This Agreement may be modified and amended upon mutual consent of the Contracting Parties. The modifications and amendments of the Agreement shall enter into force according to the provisions of paragraph 1 of this article.

Done in Prague on 29th November 2011 in two original copies, each in the Czech, Moldavian and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall be of reference.

For the Ministry of Health
of the Czech Republic

For the Ministry of Health
of the Republic of Moldova

H.E. Mr. Leoš Heger

H.E. Mr. Iurie Leancă

Minister of Health

Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and
European Integration



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrđík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis – Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviřská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.